



**ART IN  
EMBASSIES  
EXHIBITION**

UNITED  
STATES  
EMBASSY  
MANAMA

*Emily Grayson*

**Erin Gregory** **Bay Day**. Acrylic on canvas, 36 x 36 in. Courtesy of the artist, Columbus, Georgia  
إيرين جريجوري يوم الخليج. اكريليك على القماش، 91,4 x 91,4 سم. بإذن من الفنانة، كولومبوس، جورجيا

**ART IN EMBASSIES EXHIBITION**  
UNITED STATES EMBASSY MANAMA

# Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

# الفنون في السفارات

لعب مكتب «الفنون في السفارات» التابع لوزارة الخارجية الأمريكية الذي تأسس عام ١٩٦٣ دوراً حيوياً في الدبلوماسية العامة لبلادنا، من خلال بعثة ثقافية موسعة تعمل على إقامة المعارض المؤقتة والدائمة وتقديم البرامج الفنية وإصدار المطبوعات. وقد أتت فكرة إنشاء هذا البرنامج العالمي للفنون المرئية من متحف الفن الحديث قبل ذلك بحوالي عقد من الزمان، وفي أوائل الستينيات حول الرئيس جون إف. كينيدي هذه الفكرة إلى كيان رسمي بتعيين أول مدير للبرنامج. والآن، وانطلاقاً من أكثر من ٢٠٠ مقر، يربى مكتب «الفنون في السفارات» معارض مؤقتة ودائمة تشغل المساحات الملائمة للعرض في مباني السفارات والقنصليات الأمريكية ومقرات إقامة السفراء الأمريكيين في جميع أنحاء العالم، باختيار وانتداب الأعمال الفنية المعاصرة من الولايات المتحدة والدول المضيفة. وتزود هذه المعارض الجماهير بالحس الفني لتمييز جودة الأعمال وإدراك الرؤيا والتنوع الثقافي والفني للدول، مما جعل لمكتب «الفنون في السفارات» تواجداً في مختلف الدول أكثر من أي مؤسسة أو منظمة فنية أمريكية أخرى.

تسمح المعارض التي يقيمها مكتب «الفنون في السفارات» للمواطنين الأجانب، الذين لم يسافر الكثير منهم قط إلى الولايات المتحدة، بالتعرف شخصياً على عمق واتساع تراثنا الفني وقيمنا، مما يحقق ما يسمى «ترك أثر أو بصمة» يمكن أن يلمسها الناس الذين لا تتوفر لهم فرصة الإطلاع على الفن الأمريكي».

# Introduction

# المقدمة

One of my greatest pleasures representing the United States here in the Kingdom of Bahrain is the opportunity to learn about Bahraini history and culture and to promote a deeper understanding between our two countries. The Bahraini people have opened their hearts to me and my family, generously sharing their culture and traditions. Now, my family and I are privileged to share a touch of our American heritage through this exhibition of art in this beautiful residence that I now call home.

Each work of art, along with the story of the artist who created it, resonates with me personally. Erin Gregory, Julia Cart, Mia Merlin, and Ann Watcher are all talented artists from the Southern region of the United States. Through a variety of media and colors, they have captured the imagination in a way that only art can. Whether it is through photography that celebrates the swampy backcountry near Charleston, or through paintings that captures the color and layered history of an old Southern home and barn, the luminous intensity of southern sunlight on a beach road, or simply a vase of flowers, these women try to make visible, as artist Mia Merlin puts it, the "hidden tenderness to things." Showcasing their work here is my small way of honoring my Southern roots and the incredible women who tell our story.

I hope you enjoy this exhibition and are as inspired by the artists as I am. I extend my deepest gratitude to the artists for sharing these beautiful works of art with us and to Art in Embassies for making this exhibition possible.

Ambassador William Roebuck

Bahrain, November 2016

من أروع الأشياء التي أجدّها في تمثيلي الولايات المتحدة هنا في مملكة البحرين هي تلك الفرصة العظيمة لمعرفة المزيد عن تاريخ وثقافة هذا البلد وتعزيز التفاهم بشكل أعمق بين بلدينا. كما يسعدني كثيرا أن الشعب البحريني فتحوا قلوبهم لي ولأسرتي، وشاركونا ثقافتهم وتقاليدهم بسخاء، لذا نتشرف أنا وعائلتي بتبادل لمسة من التراث الأمريكي من خلال هذه المجموعة من الأعمال الفنية في مقر الإقامة الجميل هذا الذي أسميه الآن مسكني.

لكل عمل فني، إلى جانب قصة الفنان الذي أبدعه، أصداء في نفسي شخصيا. وجميع الفنانات - إيرين جريجوري، جوليا كارت، ميا ميرلين، وأن واتشر - هن نساء موهوبات من المنطقة الجنوبية للولايات المتحدة اللواتي نجحن في أسر الخيال من خلال مجموعة متنوعة من الوسائل والألوان المختلفة، بطريقة لا يمكن تحقيقها إلا بالبرية وحده، سواء كان عن طريق التصوير الذي يحتفي بالبرية السبخة قرب تشارلستون، أو اللوحات الفنية التي تبرز اللون والتاريخ المتعاقب للمنازل الجنوبية والمزارع القديمة، وانعكاس أشعة الشمس الجنوبية الوهاجة على طريق الشاطئ، أو بكل بساطة مجرد مزهريّة من الورود، كل هؤلاء النساء يحاولن، حسب تعبير الفنانة ميا ميرلين، يحاولن إبراز «الحنان الخفي للأشياء.» إن عرض أعمالهن هنا هو محاولة متواضعة لتكريم جذوري الجنوبية والنساء الرائعات اللواتي يروين قصتنا.

أمل أن تستمتعوا بهذا المعرض وأن يكون مصدر إلهام لكم تماما مثلما كان لي، ويسرني أن أتقدم بجزيل شكري للفنانات لمشاركة هذه الأعمال الفنية الجميلة معنا ولبرنامج الفنون في السفارات الذي جعل إقامة هذا المعرض أمرا ممكنا.

السفير وليام روبوك

البحرين، نوفمبر 2016

## Julia Cart

## جوليا كارت

Julia Cart is a self taught photographer who studied art and French literature at the University of North Carolina at Greensboro; theater arts at Goddard College in Plainfield, Vermont; and mime, movement, and theatre at L'École Jacques LeCoq in Paris, France. Cart served as a Peace Corps Volunteer in Senegal, West Africa. Her interest in large format photography began when she first attended Zone VI workshops in Putney, Vermont, in 1989. She returned each summer through 1992. Her teacher and mentor was Fred Picker, a protégé of Ansel Adams.

In 1989, she began her photographic journey in historic preservation and documentation, concentrating on the Sea Islands, back roads, and small towns of South Carolina. Working with grants from the South Carolina Arts Commission, she taught numerous workshops and exhibited in the midlands and upstate. Her early childhood in Charleston and her Peace Corps experience in West Africa inspired and fueled her interest in visually documenting the Gullah and their cultural influence in the Lowcountry.

Cart works exclusively in black and white, large format photography. In her darkroom she develops and prints her work using both contemporary and antique processes. Her work is in corporate and private collections both in the U.S. and abroad, including the Gibbes Museum, Charleston, South Carolina, and the American Embassy in Sierra Leone, West Africa.

جوليا كارت هي مصورة عصامية علمت نفسها بنفسها ودرست الفن والأدب الفرنسي في جامعة نورث كارولينا في جرينسبورو. كما درست الفنون المسرحية في كلية جودارد في بلينفيلد، فيرمونت، والتمثيل الصامت والحركة والمسرح في كلية جاك ليكوك في باريس، فرنسا. عملت كارت كمتطوعة في فرق السلام في السنغال وغرب أفريقيا. بدأ اهتمامها بالتصوير الفوتوغرافي كبير الحجم عندما حضرت ورش المنطقة السادسة أولا في بوتني، فيرمونت عام 1989. وعادت كل صيف خلال عام 1992. ومعلمها وموجهها كان فريد بيكر، وهو مرشد من أنسل آدمز.

خلال عام 1989، بدأت رحلتها الفوتوغرافية في المحافظة على المواقع والوثائق التاريخية، مع التركيز على الجزر البحرية، والطرق الخلفية، والبلدات الصغيرة من ولاية كارولينا الجنوبية. وبالتعاون مع المنح المقدمة من لجنة الفنون بولاية كارولينا الجنوبية الفنون، قامت بالتدريس في العديد من حلقات العمل وقدمت عدد من المعارض في وسط وشمال الولاية. طفولتها المبكرة في تشارلستون وخبرتها في فرق السلام في غرب أفريقيا قد ألهمتها وغذت اهتمامها في بالتوثيق البصري للجولا وتأثيرهم الثقافي في المناطق الجنوبية.

تعمل كارت حصرا بالأبيض والأسود، والتصوير الفوتوغرافي كبير الحجم. وتقوم في غرفتها المظلمة بتحميض وطبع أعمالها باستخدام العمليات المعاصرة والقديمة على حد سواء. وهي تقدم أعمالها في مجموعات مشتركة وخاصة في الولايات المتحدة أو في الخارج، بما في ذلك متحف جيبس، تشارلستون، ساوث كارولينا، والسفارة الأميركية في سيراليون وغرب أفريقيا.





Julia Cart **Land #1 (Botany Island Swamp)**

Black and White archival pigment photographic prints, 31 ¾ x 26 ¾ in.  
Courtesy of the artist, Charleston, South Carolina

جوليا كارت أرض رقم 1 (جزيرة نباتات المستنقع)

صور فوتوغرافية مطبوعة بالأبيض والأسود صبغة أرشيفية، 67.9 x 80.6 سم  
بإذن من الفنانة، تشارلستون، ساوث كارولينا

Julia Cart **Land #11 (Avenue of Oaks, Dixie Plantation)**

Diptych, black and white archival pigment prints, 17 ½ x 28 ¾ in. each  
Courtesy of the artist, Charleston, South Carolina

جوليا كارت أرض رقم 11 (شارع أوكس الدبتك اللوح المزدوج، مزرعة ديكسي)

مطبوعة بالأبيض والأسود صبغة أرشيفية، 73 x 43.5 سم  
بإذن من الفنانة، تشارلستون، ساوث كارولينا



# Erin Gregory

Erin Fitzhugh Gregory, originally from the Mobile/Fairhope, Alabama, area, has lived in Columbus, Georgia, since 2002. Painting five days a week for almost two decades has helped Gregory hone her painting style. Her focus has always been on emphasizing contrast and variety within the composition while vividly capturing the light and color of her subject, whether it is in a still life, a landscape, a figurative piece, or the occasional abstract.

She knew from an early age that she would be an artist. Upon graduating from Auburn University (Alabama) with a Bachelor of Fine Arts degree in painting in 2000, the reality of being a full time painter was intimidating. After her first solo show at the Lyon's Share Gallery in Fairhope, Alabama, in 2001, she realized that painting could become her career.

In Gregory's fifteen-plus years of painting, she has had numerous solo shows, has participated in many group exhibitions, and has received numerous awards. For many years, Gregory has done commissioned work and taught workshops, but for now she is putting all of her efforts into creating the most authentic work she can.

[www.efgart.com](http://www.efgart.com)



**Bay Day**

*Acrylic on canvas, 36 x 36 in.*

*Courtesy of the artist, Columbus, Georgia*

**يوم الخليج**

اكريليك على القماش، 91,4 x 91,4 سم  
يأذن من الفنانة، كولومبوس، جورجيا

# إيرين جريجوري

ستكون رسامة بدوام كامل، وبعد أول معرض منفرد لها في معرض ليون شير في فيرهوب، ألاباما، عام 2001، أدركت أن الرسم يمكن أن يصبح حياتها المهنية.

خلال مشاورها الفني الذي يبلغ أكثر من خمسة عشر عاما في مجال الرسم، أقامت جريجوري العديد من المعارض المنفردة، وشاركت في عدد من المعارض الجماعية، وتلقت العديد من الجوائز. ولسنوات عديدة، شاركت جريجوري في العمل بتكليف ودرست في ورش وحلقات عمل، ولكنها الآن تخصص كل جهودها في إبداع الأعمال الأكثر أصالة بقدر المستطاع.

[www.efgart.com](http://www.efgart.com)

إيرين فيتزو جريجوري، أصلا من منطقة موبايل/فايرهوب، ألاباما، وقد عاشت في كولومبوس، جورجيا منذ عام 2002. الرسم خمسة أيام في الأسبوع لمدة ما يقرب من عقدين ساعد جريجوري في صقل أسلوبها في الرسم. وكان تركيزها دائما على إبراز التباين والتنوع في التكوين مع التقاط الضوء واللون بوضوح في رسوماتها، سواء كان ذلك في حياة ثابتة، أو المناظر الطبيعية، واللوحات المجازية، أو التجريدية في بعض الأحيان. بعد تخرجها من جامعة أوبورن (ألاباما) بدرجة البكالوريوس في الفنون الجميلة في الرسم في عام 2000، أزهبها واقع كونها



## Surprise Party

Acrylic on canvas, 36 x 36 in.

Courtesy of the artist, Columbus, Georgia

## حفلة مفاجئة

اكريليك على القماش، 91,4 x 91,4 سم  
بإذن من الفنانة، كولومبوس، جورجيا

# Mia Merlin

# ميا ميرلين

“The process of painting allows me to appreciate the world and to experience its complexity and mystery. Painting is about creating illusion and our personal relationship with vision and memory. There is a hidden tenderness to things that I am drawn to and try to make visible in my paintings.

In my most recent work I focus on scenes in my neighborhood and home as a way of noticing the beauty in everyday moments, and in the impermanent, flickering nature of things. I am highly influenced by the post impressionist fascination with light, revealing the painting process and capturing emotional atmosphere.”

Mia Merlin was born in 1970 in Atlanta, Georgia, and lives and works there currently. She received her Bachelor of Arts degree in psychology and religion in 1992 from Hampshire College in Amherst, Massachusetts, and her Master of Fine Arts degree from Georgia State University, Atlanta, in 2003. Her work has been exhibited in many solo and group shows in galleries and museums in the Southeast. Currently she teaches drawing and painting at Georgia State University, Spelman College, and Kennesaw State University, all in Atlanta.

[www.afriend.com/miamerlin/about.html](http://www.afriend.com/miamerlin/about.html)

«إن عملية الرسم تساعدني في إدراك العالم من حولي والتعرف على تعقيداته وغموضه. الرسم هو إبداع وخيال وعلاقتنا الشخصية مع الرؤية والذاكرة. هناك حنان خفي للأشياء يجذبني إليها وينعكس ذلك بوضوح في لوحاتي.

في جميع أعمالي الأخيرة ركزت على مشاهد وذكريات الحي والمنزل الذي عشت فيه كوسيلة لإدراك الجمال في اللحظات اليومية، وفي الطبيعة غير الدائمة ونبض الأشياء. وإنني متأثرة للغاية بالسحر الانطباعي للضوء، الذي يتكشف عن عملية الرسم والإحساس بالجو العاطفي.»

ولدت ميا ميرلين عام 1970 في أتلانتا، جورجيا، وهي تعيش وتعمل هناك في الوقت الراهن. حصلت على درجة البكالوريوس في الآداب في علم النفس والدين عام 1992 من كلية هامبشير في أمهرست، ماساتشوستس، وحصلت على درجة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة ولاية جورجيا، أتلانتا، عام 2003. وقد عرضت أعمالها في العديد من المعارض المنفردة والجماعية في صالات العرض والمتاحف في جنوب شرق الولايات المتحدة. وهي حاليا تقوم بتدريس الرسم والتصوير في جامعة الولاية بجورجيا، كلية سبيلمان، وجامعة الولاية بكينيساو، وكلتاهما في أتلانتا.

[www.afriend.com/miamerlin/about.html](http://www.afriend.com/miamerlin/about.html)



**Interior (Self Portrait).** Oil on wood, 42 x 48 in. Courtesy of the artist, Atlanta, Georgia  
داخلية (تصوير شخصي). الزيت على الخشب، 121,9 x 106,7 سم. بإذن من الفنانة، أتلانتا، جورجيا

# Ann Watcher

# آن واتشر

“Creating a visual experience is my inspiration for painting. I do not like to classify myself as a painter of nature or of people, but rather, a painter of color and expression. It is not only subject matter that intrigues me but the play of shapes and colors and light against one another whether an old house or a velvet hat. When painting flowers, I enjoy exploring texture, value and movement across the canvas, trying to share my passion for flowers not only for what they look like but also for how they make you feel. When painting figures, I try to capture the individuality of the subject I am painting and explore the push and pull of the figure as it relates to the environment. I strive to put modern touches of different colors around the canvas to express what I feel and see.

Composition on the canvas is just as interesting to me as depicting subject matter. An active composition can reach out to a viewer just as much as subject matter. Often I will blend elements of realism and abstraction to create a dynamic composition. I will often look for areas in which I can use geometric touches, like a pattern of shadows beneath the eaves of an old barn or the ovals and triangles that when painted just right, give the impression of a boat or a sail.”

Ann Watcher studied drawing and painting at the New York Studio School (New York City), had an internship in the Department of Prints and Drawings at the Corcoran Museum of Art (Washington, D.C.), and received her Bachelor of Fine Arts degree from the University of South Carolina, Columbia. She has exhibited widely in the United States and lives and works in Matthews, North Carolina.

<http://annwatcher.com>

«إبداع تجربة بصرية هو ما يلهمني عند رسم لوحاتي، ولا أحب تصنيف نفسي كرسامة للطبيعة أو للناس، ولكن بدلا من ذلك، أريد أن أكون رسامة للون والتعبير، فليس فقط الموضوع هو الذي يأسرني لكن التعامل مع الأشكال والألوان والضوء ضد بعضها البعض سواء كان بيت قديم أو قبعة مخملية. وعندما أرسم الزهور فيني أستمتع باستكشاف الملمس، والقيمة والحركة على القماش، في محاولة لمشاركة شغفي بالزهور ليس فقط لجمال أشكالها ولكن أيضا بالشعور الدافئ الذي تنقله لك هذه الزهور. وعندما أرسم الأشكال أحاول إبراز فردية الموضوع الذي أرسمه واستكشاف عملية الشد والجذب لهذا الشكل من حيث صلته بالبيئة، وأسعى جاهدة لوضع اللمسات العصرية من الألوان المختلفة حول قماش للتعبير عن ما اشعر به وما أراه.

الرسومات والتكوينات على القماش تجذبني تماما مثلما أقوم برسم الموضوع. التكوينات النشطة يمكن أن تصل إلى المشاهد بقدر ما يصله الموضوع. وفي كثير من الأحيان أمزج عناصر الواقعية والتجريد لإخراج تكوينات دينامية. وأنا غالبا ما أبحث عن المجالات التي يمكن استخدام لمسات هندسية فيها، مثل نمط من الظلال تحت طنف حظيرة قديمة أو الأشكال البيضاوية والمثلثات التي عندما ترسم بالشكل الصحيح تعطي الانطباع بوجود قارب أو شراع.»

درست آن واتشر الرسم والتصوير في كلية أستوديو نيويورك (مدينة نيويورك)، وحصلت على فترة تدريب تخصصية في دائرة المطبوعات والرسومات بمتحف كوركوران للفنون (واشنطن العاصمة)، وحصلت على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة ولاية كارولينا الجنوبية، كولومبيا. وقد أقامت معارض فنية على نطاق واسع في الولايات المتحدة، وهي تعيش وتعمل في ماثيوس، ولاية كارولينا الشمالية.

<http://annwatcher.com>

**Heart of an Old House**

*Oil on canvas, 36 x 48 in.*

*Courtesy of the artist, Matthews, North Carolina*

**قلب من البيت القديم**

زيت على قماش، 121,9 x 91,4 سم

يأذن من الفنانة، ماثيوس، نورث كارولينا





Ann Watcher **Time for Apple Pie.** Oil on canvas, 24 x 48 in. Courtesy of the artist, Matthews, North Carolina





آن واتشر وقت فطيرة التفاح. زيت على قماش، 121,9 x 61 سم. بإذن من الفنانة، ماثيوس ، نورث كارولينا

## شكر وتقدير

واشنطن العاصمة  
سالي مانسفيلد، الأمانة و المحررة  
تيريسا بيل، المسجل  
فيكتوريا سي، مساعدة المحرر  
تايثا براكينز، منسقة المشروع للمطبوعات  
أماندا بروكس، مديرة التصوير

### المنامة

بتول عباس  
هنا السعيد  
سعاد العريض  
جيسون بيك  
جاسم بو طرادة  
جوسلين ماك ويلسون  
جيفانس جي. قاكاتاناث

### قينا

ناتالي ماير، مصمم جرافيكي

## Acknowledgments

### Washington, D.C.

Sally Mansfield, Curator and Editor  
Theresa Beall, Registrar  
Victoria See, Assistant Editor  
Tabitha Brackens, Publications Project Coordinator  
Amanda Brooks, Imaging Manager

### Manama

Batool Abbas  
Hana Al Saeed  
Suad AlArayedh  
Jason Beck  
Jassim Butarada  
Joslyn Mack-Wilson  
Geefans Vakathanath

### Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer





<http://art.state.gov>

Published by Art in Embassies  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
March 2017